

Hanne Leth Andersen, Merete Birkelund  
Université de Roskilde, Université d'Aarhus



Ce cinquième numéro de *Synergies Pays Scandinaves* est un thématique sur la production de l'écrit en français, sous un angle d'acquisition, de didactique et d'enseignement. Il est divisé en deux parties, dont la première est consacrée à une grande étude faite en collaboration. Les analyses de cette étude sont basées sur un corpus commun constitué de textes produits en contexte scolaire par des élèves francophones. La deuxième partie représente des articles qui analysent l'enseignement et l'acquisition de l'écriture des élèves et des étudiants francophones et non-francophones de plusieurs niveaux du système éducatif et présentent tout un échantillon d'approches didactiques et pédagogiques allant des méthodes de direction des travaux d'écriture des élèves et des étudiants jusqu'aux pratiques de l'enseignement universitaire.

## I - Articles liés au corpus de la Grenouille

L'article introduisant la partie thématique sur l'écriture *Pourquoi travailler sur corpus commun? Pourquoi travailler de manière pluridisciplinaire ?* d'Emmanuelle Auriac-Slusarczyk et Christophe Leblay présente les données communes des études, *le corpus Grenouille*, la méthode de travail et la collaboration pluridisciplinaire. Les deux auteurs expliquent les avantages scientifiques que représente l'élaboration d'un corpus d'appui qui est tout indiqué pour étudier les variations du français écrit. Souvent les études sur corpus sont consacrées à des études uniques ayant un seul aspect d'étude comme objet alors que les études présentées ici portent différents regards sur des données identiques. Evidemment, les articles de la première partie ne prônent pas l'exhaustivité des recherches possibles à faire sur la production des textes écrits par des élèves, mais ils représentent néanmoins un échantillon des approches pluridisciplinaires possibles à appliquer sur un corpus commun. Ainsi, dans cette première partie de *Synergies Pays Scandinaves*, on trouve des préoccupations didactiques et des études portant sur les écrits des élèves du primaire mais également des préoccupations sur évolution de la maîtrise de la langue écrite lors du passage du primaire au collège. On aura donc des études basées sur un même corpus qui font preuve de l'ampleur et de la complexité de la compétence scripturale et des préoccupations didactiques et pédagogiques

des enseignants. Pour une description plus détaillée de la méthodologie et du corpus Grenouille, le lecteur est renvoyé à la lecture de l'article introductif à cette partie thématique ainsi qu'à une lecture des études.

## II - Articles sur l'enseignement de l'écriture - de l'école primaire à l'université

Dans la deuxième partie, l'article de Christelle Mesquida, Pierre Largy, Christiane Soum-Favaro, & Cecilia Gunnarsson *Lorsqu'une liaison prénominale gêne puis facilite la production du pluriel des noms chez l'enfant* présente une étude sur l'acquisition de la production écrite. La discussion repose sur 1) les processus cognitifs mobilisés par l'apprenant lors de son écriture et 2) la question de la perméabilité /la non-perméabilité de la syntaxe. Les auteurs vont au-delà des études théoriques déjà entreprises, entre autres celles de Largy et Fayol (2001) concernant l'acquisition des marques du pluriel et les résultats obtenus montrant l'impact de la morphophonologie sur l'accord sujet-verbe à l'écrit. A partir de trois hypothèses : une hypothèse développementale, une hypothèse phonologique et une hypothèse structurelle, les résultats de l'étude mettent en question les pratiques pédagogiques qui prônent l'enseignement de l'orthographe grammaticale aux jeunes apprenants.

L'article de Claude Beucher *Quels étayages à l'écriture de récits* porte sur les différentes modalités d'intervention didactiques (orales et écrites) que font les enseignants de français pour accompagner l'écriture de petites fictions faites par des élèves du primaire et du secondaire. Les types d'interaction des enseignants se répartissent en stratégies de guidance, de guidage, de tissage ou de révélations de l'écriture qui sont toutes déterminées par le degré d'influence exercé par l'enseignant sur la version finale de l'élève. L'étude établit ainsi une typologie des aides portées par l'enseignant à l'écriture des élèves du primaire et du secondaire.

Christophe Premat et Véronique Simon présentent dans leur article *Les certifications ont-elles un effet sur l'apprentissage du français ?* des réflexions sur l'implantation des diplômes et de la certification du DELF en Suède qui, selon sa tradition scolaire, a une certaine méfiance vis-à-vis des diplômes. Les deux auteurs prennent leur point de départ dans la discussion sur l'harmonisation des certifications de langues étrangères en Europe, lancée lors de la création en 1990 de l'association des centres d'évaluation en langues en Europe (ALTE). Après une présentation des objectifs des certifications comme le DELF, le DALF et le TCF (test de connaissance du français), qui sont internationalement reconnus, les auteurs posent la question de savoir si les certifications risquent de faire obstacle à l'apprentissage du français dans des cultures où les examens n'ont pas fait partie de la culture éducative. Pour y répondre, ils ont choisi la Suède comme exemple ; ce pays représente un paradoxe puisqu'il reste réticent à l'introduction des examens tout en étant très sélectif quant à l'accès à l'enseignement supérieur.

L'enseignement de l'expression écrite et de la traduction du danois vers le français est mis en examen par Jan Lindschouw dans *L'enseignement de l'expression écrite et de la traduction - synergies entre formalisme et fonctionnalisme et entre stratégies de surface et de profondeur*. D'abord, on y trouvera un aperçu des exigences institutionnelles du programme d'études de français de l'Université de Copenhague. Ensuite, l'auteur présente l'organisation de ses cours ainsi que ses choix pédagogiques et didactiques. Dans son enseignement, l'auteur relie les aspects formel et fonctionnel par sa défense de l'apprentissage des règles grammaticales et des différences syntaxiques entre le danois et le français qu'il considère comme des éléments parmi les plus importants dans le domaine. L'apprentissage de la grammaire va de pair avec une connaissance de la structure argumentative des textes. Finalement, Jan Lindschouw évalue son enseignement, évoquant les défis d'une telle méthode. Il termine son article par une incitation à la transmission d'une plus grande responsabilité d'apprentissage aux étudiants sans pour autant omettre l'interaction importante entre l'enseignement dirigé par l'enseignant et l'enseignement pris en charge par les étudiants.

La dernière contribution est celle de Monica Vlad et Mioara Codleanu. Dans *Les jeunes chercheurs roumains face aux pratiques de l'écrit universitaire en FLE*, elle analyse et réfléchit sur l'apprentissage de l'écriture de recherches. Ses analyses reposent sur un corpus composé d'introductions de mémoires de recherche en sciences humaines, rédigées par des étudiants roumains finissant leurs études de français langue étrangère à l'Université de Constanta en Roumanie. L'étude montre que, sans un enseignement explicite, les étudiants arrivent tout de même à maîtriser le 'modèle' formel et discursif d'une introduction de mémoire de recherche. Néanmoins, les rédactions sont parfois assez maladroites, ce qui est dû à une maîtrise insuffisante du français langue étrangère. Selon Vlad, un décryptage des formulations soi-disant 'vides' permettrait à l'enseignant de remédier à ce type de difficultés de même que l'étudiant, lors de sa réécriture, serait plus conscient de ses difficultés. L'article ouvre la porte à d'autres analyses comparatives intéressantes, à savoir par exemple des analyses des textes rédigés par des auteurs francophones non-experts.

### III - Compte-rendu

Finalement, on trouve un compte-rendu par Anne Jensen de la thèse de doctorat (ph.d.) de Ann-Kari Sundberg: *Le poids de la tradition. La gestion professorale de l'altérité linguistique et culturelle en classe de langue de FLE* (Göteborg 2009), qui selon Jensen apporte une contribution intéressante à la compréhension du rôle de la culture dans la classe de langue, par son analyse de notions comme la culture, l'interaction, l'apprentissage des langues, l'agir professoral et le dialogue dans l'enseignement.

C'est notre grand espoir que ce numéro de *Synergies Pays Scandinaves* dont le thème est l'écriture, l'enseignement de l'écriture et l'acquisition de l'écriture, permettra aux enseignants de tous les niveaux, ainsi qu'aux étudiants et aux élèves, de trouver des pistes d'inspiration, de réflexion, et de réalisations d'écritures en langue française. Ecritures multiples, car il peut s'agir de belles

écritures ou d'écritures adaptés aux besoins, de rédactions des apprenants francophones ou non-francophones. L'écrit est au centre des préoccupations des systèmes éducatifs ces années-ci, pour ses différentes réalisations selon les médias et les genres, et pour les défis qu'y rencontrent à la fois enseignants, étudiants et élèves.

Nous tenons à remercier tous nos auteurs de leur grand enthousiasme et de leur assiduité mis dans ce numéro thématique sur l'écriture. D'abord, nous remercions vivement Emmanuelle Auriac-Slusarczyk et Christophe Leblay pour avoir souhaité mettre à la disposition de *Synergies Pays Scandinaves* leurs travaux pluridisciplinaires basés sur le corpus de la Grenouille et de leur collaboration dans le travail de la rédaction des articles y relatifs. Nous sommes également très fiers de pouvoir présenter les articles qui constituent la deuxième partie de ce numéro qui se focalisent également sur l'enseignement de l'écrit, mais en mettant l'accent sur le français langue étrangère, enseigné en dehors de la France, et qui comporte des défis importants pour les élèves et les étudiants non-francophones. Nous tenons à remercier les auteurs qui ont participé à ce numéro de *Synergies Pays Scandinaves* avec beaucoup d'engagement.

Nous remercions également tous ceux qui nous ont aidés et encouragés : tout d'abord notre grand maître Jacques Cortès qui, en 2010, a obtenu des distinctions méritées pour son énorme effort de promotion de la langue et des cultures francophones, à travers les revues *Synergies* du réseau GERFLINT qu'il a créé et qu'il continue d'inspirer. Le titre de Docteur Honoris Causa de l'Université de Cracovie lui a été décerné le 7 juin 2010 en présence des rédactrices et rédacteurs des 26 revues *Synergies* qui se sont réunis pour leur cinquième rencontre annuelle. Par la suite, le 14 juillet 2010, Jacques Cortès a été nommé Chevalier de la Légion d'Honneur sur proposition du ministre de la Culture. Nous tenons à l'en féliciter de tout cœur. Le travail de Jacques Cortès pour la culture et la langue françaises de par le monde est incomparable et de grande valeur pour nous tous.

Nous remercions également le comité de lecture de *Synergies Pays Scandinaves*, l'Institut français de l'Ambassade de France à Copenhague ainsi que l'Ambassade de France en Suède et l'Institut français de Stockholm de leur soutien financier qui reste fondamental pour la revue.

Nous signalons aux lecteurs que ce numéro 5 de *Synergies Pays Scandinaves* sera le dernier dirigé conjointement par Hanne Leth Andersen et Merete Birkelund. A partir du numéro 6, Hanne Leth Andersen qui avait lancé la revue à la demande de Jacques Cortès et du GERFLINT, quittera la rédaction pour se consacrer à son nouveau poste de vice-recteur de l'Université de Roskilde. Pour la succession, nous avons la grande chance d'avoir le concours de Coco Norén, maître de conférences à l'Université d'Uppsala. La rédaction de la revue sera ainsi assurée par Merete Birkelund et Coco Norén en collaboration et sera donc pour la première fois, réellement scandinave. Hanne Leth Andersen fera désormais partie du Comité Scientifique de la revue.

Finalement, à vous tous, lecteurs du monde synergétique, intéressés à travailler pour le français et l'enseignement dans les pays scandinaves, nous ne saurions assez vous encourager à continuer à vous exprimer dans cette revue transscandinave en faveur de la communication linguistique et culturelle, en français. Vos articles y sont les bienvenus. Et vos abonnements de même : inscrivez-vous à <https://webshop.dpu.dk/HUMSynergies>